

ENGLISH 한국·조선어 中文 日本語
THE MINOH POST
 みのおポスト

미노오 포스트
 箕面信息

MAFGA (Minoh Association For Global Awareness) 箕面市国際交流協会
 미노오시국제교류협회 箕面市国际交流协会

『みのおポスト』は、箕面市、箕面市立多文化交流センター、箕面市国際交流協会(MAFGA)のお知らせが、「やさしい日本語」、韓国・朝鮮語、中国語、英語で書かれています。「箕面市からのお知らせ」は、『もみじだより』(毎月箕面市が作って市民に送っている広報誌)の中から、特に大切なお知らせを選んでいきます。MAFGA が2カ月に一回作って、外国人市民へ送っています。『みのおポスト』を送ってほしい人はMAFGAへ連絡してください。

THE MINOH POST includes information from Minoh City, the Minoh Multicultural Center and the Minoh Association for Global Awareness (MAFGA). It is written in “Easy Japanese”, Korean, Chinese, and English. In the “Minoh City Information” section, important notices from Minoh City appear from the *Momiji Dayori*, the monthly newsletter published by Minoh City and distributed to residents in Minoh City. MAFGA compiles THE MINOH POST once every two months and sends it to international residents. If you wish to receive issues, please contact MAFGA.

ひらがなのついた日本語	ENGLISH	한국어판은 별지로 이속에 포함되어 있습니다	中文版在夹页
箕面市からのお知らせ	Minoh City Information	미노오시에서의 알림	箕面市の通知
MAFGA からののお知らせ	Information from MAFGA	미노오시국제교류협회에서의 알림	箕面市国际交流协会的通知
イベント情報	Event Information	이벤트 정보	活动信息
生活情報一覽(別紙)	Information of Daily Life	생활정보일람표	生活信息一覽

新しい日本語教室がはじまりました
 —「ひがしにほんご」と「せいなんにほんご」

箕面市で暮らす外国人市民の数が増えています。仕事や学校があるので、平日朝の日本語教室に参加できない人もたくさんいると思います。MAFGA では、新しい日本語教室を9月から開いています。

新しい日本語教室は、「ひがしにほんご」(東生涯学習センターで日曜日10:00 から)と「せいなんにほんご」(西南生涯学習センターで水曜日19:00 から)です。詳しい日時と場所は、10ページの「MAFGA からののお知らせ」を見てください。



▲ひがしにほんご
 Higashi Nihongo

現在、2つの教室に、それぞれ5人くらいの学習者が来ています。国も年齢も違います。日本に長く住んでいる人もいれば、来たばかりの人もいます。日本語のレベルも、勉強したい内容も、人によって違います。基本的に、ボランティアの人と1対1で勉強するので、勉強する内容は、学習者ひとりひとりにできるだけ合わせます。まだ学習者の数は少ないですが、もっと多くの人に教室を知ってほしいです。MAFGA では、ちらしを配った

New Japanese Language Classes Started
 -- “Higashi Nihongo” and “Seinan Nihongo”

An increasing number of foreign residents are now living in Minoh City. Starting from this September, MAFGA has opened new Japanese language classes. The classes are held on weekends and evenings for those who cannot attend on weekday mornings due to jobs and schools. The new classes are “Higashi Nihongo” (Class at Higashi Lifelong Learning Center every Sunday 10:00-), and “Seinan Nihongo” (Class at Seinan Lifelong Learning Center every Wednesday 19:00-). See Information from MAFGA on page 10 for more details on place and time.

Currently each class has about 5 students. All have different backgrounds and ages, some have been staying long and some have just come to Japan. Their Japanese levels are not all the same and have different needs to learn Japanese. The tutors are mainly volunteers who can teach one-on-one, making adjustments for each of the



▲せいなんにほんご
 Seinan Nihongo

students. Because the classes are still so small, we would like more people to know about the new classes. MAFGA is eager to recruit more attendees by passing out leaflets or by advertising the class using SNS such as Facebooks, etc. Anyone, from elementary school age (elementary

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

り、FacebookなどのSNSに教室のようすを載せたりして、これからどんどん参加を呼びかけます。

どちらの教室も、小学生以上なら、誰でも参加できます。(小学生は、保護者といっしょに来てください。)お金はかかりません。ぜひ、皆さん参加してください。友だちや、周りの人にも紹介してください。

また、MAFGAは、新しい教室以外にも、多文化交流センターや「らいとぴあ 21」で、日本語教室を開いています。いろいろな曜日や時間のクラスがあるので、参加できるクラスがきっとあると思います。詳しいことは、MAFGAのホームページを見てください。

(https://mafga.or.jp/ability/individual/ab_ja/)

school children should be accompanied by a guardian) or over are welcome. The classes are free of charge. Please feel free to participate and inform your friends and people around you.

MAFGA also opens Japanese language classes at Multicultural Center and "Right-Pia 21." The classes are open for various times and days. You might be able to find a class that fits you. For details, see the following MAFGA website.

(https://mafga.or.jp/ability/individual/ab_ja/)



◀ にほんごきょうしつあんない
日本語教室案内

Japanese Language Classes

外国人市民にきく

地域に住むいろいろな国の人たちが、どのように地域社会に参加しているのか、インタビューで紹介いたします。今回は、日本でのアーティストとしての生活について話を聞きました。

第19回 ジョニー ミラーさん

◆イギリスのニューキャッスル出身で、アーティストのジョニーさん。料理人として働いていた間に美術作品を作り始めました。そして、日本で約20年、美術作品を作りながら、他の仕事もする生活をしています。今は妻と2人の娘と箕面市に住んでいます。(話を聞いた人:小西アットウッド夏子)

— なぜ日本に来たのですか？

自分で選んだものではありません。その時の状況がそうさせたのです。私はロンドンにあるロイヤル カレッジ オブ アートで学んだのですが、そこで妻に出会いました。彼女は日本人です。私たちはロンドンで結婚し、東京に住んでいた共通の友だちのアパートに住むことになったのです。

— 東京に来てから何をしましたか？

英会話学校で英語を教えました。そのあとレストランを開きました。お金はかかりました。うまくいかななくても損害が少ないように、安い場所で始めました。週末は予約客だけでいっぱいになるくらい成功しましたが、大阪に引っ越しするため、10年ほどで店を閉じました。

— 引っ越しの理由は何ですか？

大阪に住む妻の両親の世話をするためです。もう一つは、

Voices of International Residents

We introduce residents from various countries who live in this area and interview them about how they take part in the local community. The theme of this issue is "life as an artist in Japan".

No. 19 Mr. Johnny Miller

◆Jonny, who is an artist, comes from New Castle in the UK. He started creating artwork while working as a cook. In Japan, he has been doing other jobs while creating artwork for about 20 years. He lives in Minoh City with his wife and two daughters. (Interviewed by Natsuko Konishi-Attwood)

-- Why did you come to Japan?

I didn't choose it. My situation at that time resulted in me moving to Japan. I studied at Royal College of Art in London and I met my wife there. She is Japanese. We got married in London and our mutual friend who lived in Tokyo let us stay at her apartment.

-- What did you do after you came to Tokyo?

I worked at an English school first. We opened a restaurant after that. We borrowed the money. We decided to open the place very cheaply, so even if it didn't succeed, we wouldn't lose much money. The restaurant was successful enough to be fully booked on weekends, but we closed it after about 10 years because we needed to move to Osaka.

-- Why did you decide to move?

My wife's parents in Osaka needed help. Another thing was about my daughters. Every time I came to Osaka, I saw children in Osaka were telling jokes and laughing like children should. I wanted to raise

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

娘たちのことです。大阪に来るたび、町では子どもたちが冗談を言い合い、子どもらしく笑っている様子を見てきました。ここで娘たちを育てたいと思いました。そして、箕面市には自然があります。自分の家から歩いて行ける距離に、山があります。

— 大阪では何をしていますか？

版画作品などを作っています。そして、生活のために中学校、高校、英会話学校、コミュニティセンターで英語を教えています。週に6日働いています。授業が多い日は、朝5時に起き、夜遅くに家に帰ります。その中で作品を作っています。

— 日本では、人びとはジョニーさんの作品をどう思っているでしょうか？

日本では私の作品を売っていないので、わかりません。私はドイツのギャラリーに所属しています。私の作品はこのギャラリーからしか買うことができません。そして、ギャラリーがその売上から手数料を取ったあと、私にお金が支払われます。ギャラリーがアーティストを選んで、作品を管理するシステムです。美術展もギャラリーが企画します。日本のシステムは違っています。アーティストが美術展を開きたいときは、ギャラリーにお金を払って場所を借りるのです。

— 地域の人たちとアートを通して、何かしていることはありますか？

地域のコミュニティセンターで子どもに英語を教えています。そこでの私のレッスンは、絵を描くことを多く取り入れていきます。例えば、まず、絵の中に必ず入れなければいけないものを、英語で子どもたちに知らせます。それが「頭」だとします。サイコロをふって、数字を出します。3が出ると、子どもたちは頭が3つある絵を描きます。これを続けて、足がたくさん、手がたくさんという絵を、英語の指示で描いていきます。

— これからどこで、何をしたいかと考えていますか？

日本にいます。私の家族がいるところですから。ここで毎日の生活をしながら、自分の作品を作り続けていきます。今取り組んでいる「インフィニティ(Infinity)」シリーズ(写真)を完成させます！

— 日本に来たばかりの外国人市民に、何かアドバイスはありますか？

(しばらく考えてから)コミュニティの一部になるように努力することですね。挨拶からでよいと思います。私は近所の人たちとよく話します。知り合いになれば、生活のいろいろなことが簡単になっていくと思います。



my daughters here. Also, in Minoh City, you have nature here and there are mountains within walking distance from my home.

-- What do you do in Osaka?

I do artwork such as printmaking. I also teach English at a middle school, high school, English school and community center to make a living. I work six days a week. On the day I have many lessons, I get up at five and come home late at night. I still manage to create artwork within the schedule.

-- Do you know what people in Japan think about your artworks?

I don't know because I can't sell my works in Japan. I am with a gallery in Germany. You have to buy my works off this gallery. They take a commission and I get paid. It's a gallery system there. They choose artists and they sell their work. They also organize exhibitions. Gallery systems in Japan are different. Here, artists have to pay to galleries to rent a space to have an exhibition.

-- Is there anything you do through art with the people in your community?

I teach English to children at a local community center. My lessons are heavily based on drawing. For example, I tell them what needs to be in their drawing first. Let's say it is a head. You roll a dice. If it was three, they need to draw three heads. They keep doing this and they draw like many legs, many hands with instructions in English.

-- In the future, what do you plan to do and where will you live?

I will stay in Japan. Because it is where my family is. I will spend my life here and keep creating my works. I have to finish my "Infinity Series" (photograph)!

-- Do you have any advice for international citizens who have just come to Japan?

(Thought for a while) Try to be a part of a community. Just saying "Hello" for the beginning. I often talk to my neighbors. If you know the people, it will make many aspects of your life easier.

箕面市からのお知らせ

箕面市のホームページの右上の<Multilingual>ボタンを押すと、**英語**、**中国語**、**韓国・朝鮮語**、**やさしい日本語**のページを見ることができます。 <http://www.city.minoh.lg.jp/>

ここに書いてある情報は 2020年9月16日現在のもので、新型コロナウイルス感染拡大の影響により手続きなどの日程や内容が変わるかもしれません。最新の情報は箕面市のホームページで確かめてください。

新型コロナウイルス

●ひとり親家庭への臨時特別給付金の申込み

ひとり親家庭でも収入が高いため児童扶養手当の対象にならなかった人も、臨時特別給付金がもらえることがあります。新型コロナウイルスの影響で収入が児童扶養手当を受けられる人と同じくらいまでに減った人は、申し込んでください。2021年2月28日までにひとり親家庭になったときも受けられます。

金額：一家庭¥50,000、第2子以降一人¥30,000

申込み方法：申請書を箕面市のホームページからダウンロードし、必要な書類といっしょに送ってください。

申込み期限：2021年2月28日(日)

※すでに手当をもらった人は申し込みできません。

問合せ：子育て支援課

電話：072-724-6738 FAX:072-721-9907

e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

健康

●お年寄りのためのインフルエンザの予防接種

10月1日(木)から、お年寄りのためのインフルエンザの予防接種が始まりました。今年は新型コロナウイルスと同時に流行することを防ぐため、費用は無料です。

対象となる人：

- (1) 予防接種を受ける日に65歳以上になっている人
- (2) 予防接種を受ける日に60歳以上65歳未満の箕面市に住んでいる人で、呼吸器にふだんの生活が難しいほどの障害があるときやヒト免疫不全ウイルス(HIV)によって免疫の機能が

Minoh City Information

At the Minoh City website, click on the top-right button <Multilingual> to find information in **ENGLISH**, **CHINESE**, **KOREAN**, **EASY JAPANESE**. <http://www.city.minoh.lg.jp/>

Please note that the information below is as of July 16, 2020. Due to the spread of the novel coronavirus, the schedule and the content of procedures are subject to change. To update the information, please visit the Minoh City website.

Novel Coronavirus

● Application for Provisional Benefits to Single-parent Families

Those single-parent households who are not eligible for the Child Rearing Allowance due to high income can apply for provisional benefits, if they have suffered from a decrease in income to the eligible level due to the COVID-19 outbreak. Also eligible are those who become a single-parent family by Feb. 28, 2021.

Amount: ¥50,000 for a household, ¥30,000 for each subsequent child.

How to apply: Download application form from the Minoh City website and send with the necessary documents.

Application deadline: Sun., Feb.28, 2021

※Those who already have received the benefit cannot apply.

For details: Childcare Support Division (Kosodate Shien-ka)

TEL: 072-724-6738 FAX: 072-721-9907

e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

Health

● Seasonal Influenza Vaccination for Elderly People

Influenza vaccination for elderly people started from Thu., Oct. 1. This vaccination is free of charge this year to prevent the prevalence of COVID-19 and seasonal influenza at the same time.

Eligibility:

(1) Those who are living in Minoh and will be 65 years or older on the date of vaccination.

(2) Those who are between 60 and 65 years old and have respiratory disability which affects daily life, or have difficulty with spending daily life activities due to a weakened immune system caused by human immunodeficiency virus (HIV) (those who have a Physical

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

低下して日常生活を送るのが難しい人(身体障害者手帳1級)を持っている、または医師の証明書を持っている人)

接種期間: 2020年10月1日(木)~12月28日(月)

※この期間以外では無料で受けられません。

詳しいことは、箕面市のホームページ、または『もみじだより』2020年10月号といっしょに配った「予防接種のご案内(高齢者のインフルエンザ)」で確認してください。

問合せ: みのおライフプラザ総合窓口

電話: 072-727-9550 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

Disability Certificate grade 1 or other medical certification issued by a doctor).

Period of vaccination: Thu., Oct. 1, 2020 - Mon., Dec. 28, 2020

※ Free vaccination is available only during this period.

Please check the Minoh City website or the paper of "Yobou Sesshu no Goannai (Koureisha no Influenza)" which was delivered with the October issue of the Momiji Dayori.

For details: General Reception of Minoh Life Plaza

TEL: 072-727-9550 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

●子どものインフルエンザ予防接種が安くなるクーポン

今年のインフルエンザの予防接種が始まっています。生まれて6ヵ月から小学6年生までの子どもがいる家庭に、インフルエンザ予防接種が¥1,000安くなるクーポン券を9月の終わりに送りました。12月28日(月)まで使えるクーポン券が一人につき2枚入っています。

もしインフルエンザ予防接種を受けたいときは、このクーポン券が12月28日(月)の期限まで使えます。クーポン券が届かない場合は、「子どもすこやか室」に聞いてください。よくわからないときはMAFGAに相談してください。

※13歳になっていない子どもは2回受けることが勧められています。1回目を受けたあと、2~4週間たつてから2回目を受けます。期限までにこのクーポン券を使って2回目の予防接種を受けたい人は、間に合うように早く1回目の予防接種を受けてください。

※自分で払う金額は、病院によって違いますが、1回につき¥2,500くらいです。予約が必要な病院もあります。

もっと詳しく知りたいときは、次のホームページを見てください。

[https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekaku-](https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekaku-kansenshou01/qa.html)

[kansenshou01/qa.html](https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekaku-kansenshou01/qa.html) (日本語)

[https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekaku-](https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekaku-kansenshou01/qa_eng.html)

[kansenshou01/qa_eng.html](https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekaku-kansenshou01/qa_eng.html) (英語)

問合せ: 子どもすこやか室

電話: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907

e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp



▲日本語



▲English

● A ¥1,000 off Coupon for Seasonal Influenza Vaccination for Children

The influenza vaccination for the 2020 season has begun. ¥1,000 worth of flu vaccine coupons were sent at the end of September to families with children aged from six months to the 6th grade of elementary school. Enclosed were 2 copies of coupon per person valid until Mon., Dec. 28. If you want to have your children vaccinated, you may use these coupons by the expiration date. If you have not yet received the coupon, please contact the Children Healthy Division. If you find any difficulties in understanding the leaflet enclosed in the mail, please consult with MAFGA.

※ Children under age 13 are recommended to get vaccines twice per season. After getting the first vaccine, an interval of 2 - 4 weeks is required before the second. Timely vaccinations are recommended --- get the first one quickly if you wish to complete the second one by the expiration date of coupons.

※ The fee you must pay varies for each medical institution, most probably at around ¥2,500 per shot. Reservation may be required.

For further information, visit the following website.

<https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekaku-kansenshou01/qa.html> (Japanese)

https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekaku-kansenshou01/qa_eng.html (English)

For details: Children Healthy Division

(Kodomo Sukoyaka-shitsu)

TEL: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907

e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

● Vaccination for Children / Rotavirus Vaccine

Rotavirus vaccine is a vaccine to prevent children (from 0 years old to before entering elementary school) from being infected with rotavirus which cause gastroenteritis, encephalitis, and encephalopathy. It is a drinkable vaccine for babies. From October 1, 2020, it became a routine immunization. Routine vaccination is determined and carried out by Japanese domestic regulations. The first vaccination should be between 6 and 14 weeks and 6

●子どもの予防接種 ロタウイルスワクチン

子ども(0歳から小学校入学前)がロタウイルスに感染して胃腸炎・脳炎・脳症になることを予防するためのワクチンです。赤ちゃん用の飲むワクチンです。2020年10月1日から定期予防接種になりました。定期接種とは、国が法律で決めて行うもので

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

す。最初のワクチン接種は生まれて6週から14週6日(およそ3カ月半)までに受けてください。

対象:2020年8月1日よりあとに生まれた子ども

費用:無料

※出生届(赤ちゃんが生まれたときに市役所に出す書類)を出したときに予診票がもらえます。予診票は、予防接種を安全に受けるための質問用紙です。予診票といっしょにもらう「ロタウイルスワクチン定期予防接種について」を見てください。

※ワクチンは2種類あり、それぞれ受ける期間や回数が違います。どちらを受けるかは、親が選んで決めてください。

※2020年7月31日より前に生まれた子どもは任意接種(予防接種を受けるか受けないかを親が選びます。有料)です。

問合せ:子どもすこやか室

TEL:072-724-6768 FAX:072-721-9907

e-mail:sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

days (about 3 months and a half) after birth.

Intended for: Children born after August 1, 2020

Fee: Free

※ When you submit your baby's birth certificate (a document to be submitted to the City Office when your baby is born), you will receive a pre-screening slip. The pre-screening slip is a questionnaire for a safe vaccination. Please see "About Rotavirus Vaccine Routine Immunization" that you will get with the pre-screening slip.

※ There are two types of vaccines, each with a different duration and vaccination frequency. Parents choose which one their child will receive.

※ Children born before July 31, 2020 are vaccinated voluntarily (Parents choose whether to get vaccinated or not. Paid).

For details: Children Healthy Division (Kodomo Sukoyaka-shitsu)

TEL: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907

e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

●がん検診・歯科健診を受けましょう

病気を早く発見し、治療するためには、症状が出ないうちから健康診断などを受けることが大切です。箕面市では、無料でがん検診(胃がん・肺がん・大腸がん・子宮頸がん・乳がん・前立腺がん)や歯科健診を受けることができます。また、病院・歯科では、新型コロナウイルスの感染を防ぐための対策をとっています。まだこれらの検査を受けていない人は、できるだけ早く受けてください。

※無料で検査を受けられるのは、2021年3月31日(水)までです。

◆検査を受ける方法

(1)検査を受ける病院・歯科を見つけます。

「がん検診ガイドブック」や箕面市のホームページに病院と歯科のリストがあります。そこから、自分が検査を受けたい病院・歯科を決めます。

(2)電話で予約をします。

自分が検査を受けたい病院・歯科に電話をして、「がん検診／歯科健診を受けたいです」と伝えてください。

(3)予約した日に病院・歯科へ行きます。

健康保険証や運転免許証など、住所・名前・年齢がわかるものを持って病院へ行きます。歯科健診を受けるときは、箕面市から送られた「受診券」も必要です。

問合せ:地域保健室

電話:072-727-9507 FAX:072-727-3539

e-mail:kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

● Have a Cancer Screening and a Dental Examination

To improve early detection and treat the disease, it is essential to have a medical checkup before symptoms appear. In Minoh City, you can have a cancer screening (Gastric, Lung, Colorectal, Cervical, Breast, and Prostate) and a dental examination for free. Also, the hospitals and the dentists take measures to prevent the infection of the COVID-19. If you haven't been examined yet, please have an early checkup.

※The validity period of the free medical examination is until Wed., March 31, 2021.

◆How to have a checkup

(1) Find a hospital / dental clinic.

Please refer to the *Kenshin Guidebook* or the Minoh City website. From there, decide the hospital or the dental clinic where you will have a checkup.

(2) Make an appointment by phone.

Please call the hospital or the dental clinic where you want to have a checkup and tell them, "I would like to get my free cancer screening / free dental examination."

(3) Visit the hospital or the dental clinic on the appointment day.

Please visit the hospital with your Health Insurance Certificate (Kenko Hoken-sho), Driver's License, or other certificates that can prove your name, address, and age. If you have a dental examination, you need to bring a special ticket for a dental examination mailed by Minoh City.

For details: Community Health Division (Chiiki Hoken-Shitsu)

TEL: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539

e-mail:kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

けんこう ほけん
健康保険

●新しい国民健康保険被保険者証が届きます

11月1日からの「国民健康保険被保険者証」(保険証)が届きます。国民健康保険に入っている人に、10月中ごろに届く予定です。10月の終わりになっても届かないときは、国民健康保険室に電話してください。新しい保険証は1年間使うことができます。ただし、次の(1)から(3)の人は、保険証の名前や使える期間が少し違いますので、注意してください。

(1) 2021年10月31日までに75歳になる人
 75歳になると国民健康保険の種類が変わり、「後期高齢者医療被保険者証」になります。75歳の誕生日の前の月の終わりに、この保険証が届きます。

(2) 学生で「マル学被保険者証」を持っている人
 この保険証は、全員、2021年3月31日で使える期間が終わります。2021年4月1日からも「マル学被保険者証」が必要な人は、もう一回申し込んでください。

※申込みに必要なものは、2021年3月31日までの「マル学被保険者証」、印鑑、学生証など(2021年4月1日からも学生であることが分かるもの)です。

(3) 外国人市民で在留期間が2021年10月31日までの人
 保険証は在留期間の終わりの次の日まで使えます。在留期間を更新したときは、新しい保険証が届きます。

問合せ: 国民健康保険室
 電話: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040
 e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

Health Insurance

● You Will Receive a New National Health Insurance (NHI) Certificate

New National Health Insurance (NHI) certificates (Hokensho) will be issued effective November 1. The new certificate is supposed to be arriving to the NHI holders in mid-October. If it does not arrive by the end of October, please phone the National Health Insurance Division. This new NHI certificate is valid for one year. Please note the following (1) to (3) are in different categories among National Health Insurance. The insurance names and the expiration dates vary.

(1) NHI holders who will be 75 years old by Oct. 31, 2021: Once you become 75 years old, your National Health Insurance category changes to the "Latter-stage Elderly Medical Care Insurance Certificate". You will receive this new certificate toward the end of the preceding month of your birthday.

(2) Students who have "Maru Gaku Hihokenshasho" (a special NHI Certificate for Students): Your "Maru Gaku Hihokenshasho" is valid until Mar. 31, 2021. If you need one after Apr. 1, 2021, please apply again.

※To apply for a new "Maru Gaku Hihokenshasho", you need your previous "Maru Gaku Hihokenshasho", your seal, and ID such as your student card that shows your status as a student from Apr. 1, 2021.

(4) Foreign citizens whose Resident Card ("Zairyu Card") will expire by Oct. 31, 2021:

Your current NHI certificate is valid until the day after your Resident Card expires. If you extend your period of stay, you will receive a new NHI certificate.

For details: National Health Insurance Division (Kokumin Kenko Hoken-shitsu)
 TEL: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040
 e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

こども・教育

●2021年4月に小学校・幼稚園に入る

子どもの健康診断

2021年4月に箕面市の市立小学校・市立幼稚園に入る子どもの健康診断をします。新型コロナウイルスの感染が広がるのを防ぐため、今年は、受ける日と時間を先に決めます。



小学校に入る子どもには、9月下旬に郵便で通知書(健康診断の日などを書いた手紙)と返信はがきを送りました。健康診断を受けたいかどうかと、受けたい日を、返信はがきに記入して送ってください。日にちと時間が決まったら、はがきで知らせます。通知書が届かないときは学校教室に連絡してください。

幼稚園に入る子どもには、10月中旬に幼稚園で「入園決定通知」を渡すときに申込み方法を詳しく知らせます。

Children & Education

● Health Check-up for New Elementary Schoolchildren and Kindergarteners

Health check-ups will be given to children entering a municipal elementary school or a municipal kindergarten of Minoh City in April 2021. To prevent the spread of COVID-19, the date and place for check-ups will be predetermined.

Minoh City sent notices (containing information such as dates for health check-ups) and a reply postcard to new schoolchildren in late September by post. Please send back the reply postcard indicating your willingness to take the check-ups and your preferred date. Once the date is finalized, you will be informed the date and time by postal mail. If the notice does not arrive to you, please contact the School Education Division.

For new kindergarteners, you will be informed the application process in detail when the notice of

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

(1) 健康診断の日にちと場所:

11月5日(木)、9日(月)、13日(金)、16日(月)

総合保健福祉センター

11月25日(水) 西南生涯学習センター

(2) 健康診断の時間: 14:00~15:15

(3) 内容: 内科、眼科、耳鼻科の健康診断

(小学校に入る子どもは視力、歯科の健康診断もあります。)

問合せ: 学校教育室

電話: 072-724-6761 FAX: 072-724-6010

e-mail: edugakkou@maple.city.minoh.lg.jp

kindergarten admission (Nyuen Kettei Tuchisyo) is delivered at kindergartens in mid-October.

(1) Date and place for check-ups:

Thu., Nov. 5, Mon., Nov. 9, Fri., Nov. 13, Mon., Nov. 16 at General Health & Welfare Center

Wed., Nov. 25 at Seinan Lifelong Learning Center

(2) Hours for check-ups: 14:00-15:15

(3) Contents: Check-ups for internal medicine, ophthalmic and otolaryngology examinations (Dental and visual acuity examinations are provided to new schoolchildren.)

For details: School Education Division (Gakko Kyoiku-shitsu)

TEL: 072-724-6761 FAX: 072-724-6010

e-mail: edugakkou@maple.city.minoh.lg.jp

●2021年4月から保育所に入りたいとき

2021年4月から、箕面市にある市立保育所(4カ所)、民間保育園(24カ所)、認定こども園(6カ所)、地域型保育事業所(8カ所)に子どもを預けたい人は、11月~12月に申込みをしてください。すでに申込書を出して、今、保育所に入るのを待っている人も、もう一度申し込む必要があります。受付の期間は次のとおりです。今から予定に入れておきましょう。詳しいことは、『もみじだより』2020年11月号で知らせます。

※ふだんは、保育所などに入りたい月の前の月の5日までに申し込みます。(たとえば、12月から入りたいときは11月5日が期限です。)

◆申し込むには

(1) 申込書をお願いします。

10月19日(月)から子ども総合窓口(市役所別館2階)、市立保育所、民間保育園、認定こども園、豊川支所、止々呂美支所、総合保健福祉センターでもらえます。箕面市のホームページからダウンロードすることもできます。

(2) 申込書を書いて子ども総合窓口へ持っていきます。

受付の期間は11月24日(火)から12月16日(水)まで、時間は8:45~17:15です。(日曜日は休み)

問合せ: 子ども総合窓口

電話: 072-724-6791 FAX: 072-721-9907

e-mail: infancy@maple.city.minoh.lg.jp

●Applying for Nurseries (Entry in April 2021)

If you wish to send your children to municipal nurseries (4 in Minoh City), private nurseries (24 in Minoh), certified daycare centers ("Nintei-Kodomoen", comprehensive nursery / kindergarten combined facilities, 6 in Minoh), or municipal-level childcare services (8 facilities in Minoh) for entry in April 2021, please submit the application in the November - December 2020 period specified below. Applicants on the waiting lists, who have already applied for the entry but are not yet admitted, are required to reapply. The application process is as follows. Please fit it into your schedule. Details will appear in the November issue of Momiji Dayori.

※Usually, applications are accepted by the 5th of the previous month for entry. For example, for entry in December, the application deadline is November 5.

◆How to apply:

(1) Get a set of blank forms required for application.

These forms are available from Mon.Oct.19 at the General Reception of Child & Youth Support (Kodomo Sogo Madoguchi) on the 2nd floor of the Minoh City Office Annex. They are also available at the municipal and private nurseries, Nintei-Kodomoen, Toyokawa and Todoromi Branches, General Health & Welfare Center (Sogo Hoken Fukushi Center). They can be downloaded from the Minoh City website as well.

(2) Submit a set of completed application documents to the General Reception of Child & Youth Support (Kodomo Sogo Madoguchi).

The application is accepted from Tue., Nov. 24 to Wed., Dec. 16. The reception desk is open 8:45-17:15 except Sundays.

For details: General Reception of Child & Youth Support (Kodomo Sogo Madoguchi)

TEL: 072-724-6791 FAX: 072-721-9907

e-mail: infancy@maple.city.minoh.lg.jp

安全

●緊急地震速報が鳴ったら...

自分の安全を一番最初に考えてください

「緊急地震速報」は、大きな地震が来る前に、「もうすぐ大きな地震が来ます」と知らせる警報(お知らせ)です。これはテレビや携帯電話などから警告音が鳴ったあと、今から来る地震の犬

Safety

●If You Hear an Earthquake Early Warning -- Secure Your Own Safety First

An "Earthquake Early Warning" is a warning which warns

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

きさなどを知らせます。携帯電話には「緊急速報メール」が届きます。

緊急地震速報が鳴ってから大きな地震が来るまでは数秒から数十秒しかありません。すぐに次の準備をしましょう。

(1) 建物の中にいるとき
 a. すぐに隠れる場所を探します。机やテーブルなどの下へ逃げて、それらの脚をしっかりとつかみます。

b. 机やテーブルが近くにないときは、枕やカバンなど、近くにある何かを使って頭を守ります。または、物が落ちてきたり倒れてきたりしない場所に移動し、体を低くします。

(2) 建物の外にいるとき
 a. ブロック塀、自動販売機、古い建物など、倒れそうなものそばから離れます。

b. ガラス、看板、瓦など、落ちてくるものに注意し、カバンなどで頭を守りながら広いところへ移動します。

(3) 車を運転しているとき
 ハザードランプをつけて、道路の左端に止まります。

(4) 電車・バスに乗っているとき
 a. 席に座っているときは、カバンなどで頭を守り体を低くします。
 b. 立っているときは、つり革や手すりにしっかりとつかまります。

(5) エレベーターに乗っているとき
 すぐに全部の階のボタンを押し、最初に止まった階で降ります。
 問合せ: 市民安全政策室

電話: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376
 e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

●大震災にそなえる3つの習慣

大きな地震で災害が起きたときは、ほかの地域からの支援(助け)が3日間ほどは届きません。電気・水道・ガスが止まり、生活に必要な品物が買えなくなることがあります。もし、そうなっても、3日間は暮らすことができるよう、それぞれの家で今すぐ準備してください。次の3つを災害にそなえるための習慣にしましょう。

(1) 冷蔵庫・パントリーをいつもいっぱいにします。
 多めに食品を買って蓄えておき、古いものから使います。使ったらすぐ買い足します。

a. 飲み水: 一日あたり一人3リットルを3日分(合計9リットル)。家族の人数分を用意しましょう。

b. 食べもの: そのまま食べられる缶詰・ビン詰の食品、レトルト食品も準備してください。

c. 電気が止まったときは、冷蔵庫の中の冷蔵品から食べ始め、次に冷凍室の中の食品、最後に保存食と、順番を考えて食べましょう。

of a big earthquake that is about to happen. When the warning sounds from your TV or mobile phone, they will give information on the predicted magnitude of the earthquake. Your mobile phone will receive an emergency email, too. After the warning sounds, you only have several to several tens of seconds before an earthquake strikes. You need to take the following actions immediately.

(1) Indoors
 a. Quickly search for somewhere to safe. Go under something sturdy, such as a desk or table, and hold on to its legs.

b. If there is no desk or table nearby, protect your head with something like a pillow or bag or move to a place where nothing will fall down, and crouch down.

(2) Outdoors
 a. Move away from objects which may collapse such as block walls, vending machines, old houses, etc.
 b. Look out for falling objects like glass, signs, slates, etc. and move to a clear area.

(3) While Driving
 Pull over to the left side of the road and turn the hazard lights on.

(4) On a train or bus
 a. When you are seated, protect your head with something like a bag and bend down.
 b. When you are standing, hold on to a strap or a handrail.

(5) In an elevator
 Press all the floor buttons and get out at the floor it stops. For details: Civil Defense Division (Shimin Anzen Seisaku-shitsu)

TEL: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376
 e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

● Three Habits to Prepare for a Major Earthquake

When a disaster occurs due to a big earthquake, support (help) from other areas will not arrive for about 3 days. Electricity, water and gas may stop, and you may not be able to buy the goods you need for everyday life. In case that happens, each household should make preparations to survive on for 3 days. Get into the following 3 habits to prepare for a disaster.

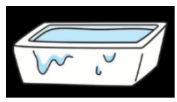
(1) Always keep the refrigerator / pantry full. Buy extra food, store them and use the older items first. Please restock as soon as you use it.



a. Drinking water: 3 liters per person per day, for 3 days (9 liters in total). Stock enough for everyone in the family.
 b. Foods: Please have canned, bottled and retort-packed foods ready, that can be eaten as they are.

c. If electricity stops, start eating from the refrigerated items in the refrigerator, next freezer food and finally preserved food. Please think about the order of what to eat.

(2) Always keep the water in the bath full. It can be used for flushing toilets and domestic water. Water may be cut off (no



◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

- (2) お風呂の水はいつもいっぱいにします。
 トイレの流水や生活用水に使います。電気が止まると同時に断水する(水が出なくなる)ことがあります。
- (3) 車のガソリンはいつもいっぱいにします。
 出かけた後は、帰りにガソリンを入れて、いっぱいにしておきます。どこかに出かけるだけでなく、エアコンで温まったり、スマートフォンや携帯電話の充電もできます。
- 問い合わせ: 市民安全政策室
 電話: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376
 e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

その他

- **東図書館が休みになります**
 東図書館は、2020年10月12日(月)から2021年2月26日(金)まで工事のため、休みになります。この間は、本を見ること、借りること、予約することはできません。返却ポストだけは使えます。
- 問い合わせ: 東図書館
 電話: 072-729-1321 FAX: 072-729-1305
 e-mail: higasilib@maple.city.minoh.lg.jp

MAFGA からのお知らせ

問い合わせ・申込み: 箕面市国際交流協会 (MAFGA)
 電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
 e-mail: info@mafga.or.jp

- **新しい日本語教室が始まりました**
 東生涯学習センターと西南生涯学習センターで、日本語を学びたい人は MAFGA に電話かメールをしてください。詳しいことは MAFGA のホームページで見てください。
https://mafga.or.jp/ability/individual/ab_ja/
- ◆ **ひがしにほんご**
 日時: 毎週日曜日 10:00~11:30
 場所: 東生涯学習センター (住所: 箕面市粟生間谷西3-1-3)
 費用: 無料(教材はお金がいります)
- ◆ **せいなんにほんご**
 日時: 毎週水曜日 19:00~20:30
 場所: 西南生涯学習センター (住所: 箕面市瀬川3-2-5)
 費用: 無料(教材はお金がいります)

water will come out) as soon as the electricity stops.
 (3) Always keep your car's gasoline full
 After going out by car, fill it up with gasoline on the way home. It's not only useful for going out somewhere, but also for warming up with the heater charging your smartphones or mobile phones.
 For details: Civil Defense Division (Shimin Anzen Seisaku-shitsu)
 TEL: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376
 e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

Miscellaneous

● Higashi Library (Higashi Toshokan) Is Closed Temporarily.

Higashi Library is closed for repairing from Mon., Oct. 12, 2020 to Fri., Feb. 26, 2021. During this period, you can't read, borrow and reserve books there. You can only use the return box.
 For details: Higashi Library (Higashi Toshokan)
 TEL: 072-729-1321 FAX: 072-729-1305
 e-mail: higasilib@maple.city.minoh.lg.jp

Information from MAFGA

For details and application: MAFGA
 TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
 e-mail: info@mafga.or.jp

● **New Japanese Language Classes Started**
 Those who want to learn Japanese at Higashi Lifelong Learning Center or Seinan Lifelong Learning Center, please contact MAFGA by telephone or email. Please also refer to the MAFGA website for more details.

URL: https://mafga.or.jp/ability/individual/ab_ja/
 ◆ **"Higashi Nihongo"**

Date & Time: Every Sunday 10:00-11:30
 Place: Higashi Lifelong Learning Center
 (Address: 3-1-3 Aomatani-nishi, Minoh)
 Fee: Free (except for teaching materials)

◆ **"Seinan Nihongo"**
 Date & Time: Every Wednesday 19:00-20:30
 Place: Seinan Lifelong Learning Center
 (Address: 3-2-5 Segawa, Minoh)
 Fee: Free (except for teaching materials)



▲ ひがしにほんご
 Higashi Nihongo



▲ せいなんにほんご
 Seinan Nihongo

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●多文化体験・交流・学びクラブ「まふがっこ」

子どもたちが地域に暮らす外国人市民との交流を通して多文化を体験し、学びます。今回は、ベトナムの話聞き、絵や感想などを書いた「しおり」を作ります。

日時: 12月5日(土) 10:00~12:00

場所: 多文化交流センター (Zoomはありません。)

講師: ド・フオン・タオさん (ベトナム出身)

対象: 小学生

定員: 10人(申込み順)

費用: 無料

申込み: 11月10日(火) 9:00~

(電話か FAX で申し込んでください。)

●みのお cinema 上映会

毎月一つの映画を選んで上映します。

日時: 11月21日(土) 18:00~20:00

場所: 多文化交流センター

内容: 映画「幸せの経済学」の上映

(英語で上映・日本語字幕付き)

定員: 10人(申込み順)

費用: ¥800 (一般)、¥500 (大学生および MAFGA の会員)、

¥200 (小学生~高校生)

●comm cafe でシェフをしてみませんか?

comm cafe で 1日シェフをしてみたい人を募集しています。自分の国の料理を作ってみませんか? 日本語は少しだけ話せば大丈夫です。最初は、ボランティアとして、ほかのシェフを手伝ってください。友だちもたくさんできます。はじめての人でもサポートします。やってみたい人は、comm cafe に連絡してください(電話: 072-734-6255)。詳しいことを説明します。

●大人がたのしむ絵本のせかい

MAFGA で活動している外国人市民グループ「チーム・シカモ (Team Shikamo)」が、奇数月1回、いろいろな国の言葉で絵本や詩などを読み聞かせしています。11月はイラン出身のサレヒ・メヌシュさんがペルシャ語で本を読みます。

日時: 11月18日(水) 10:00~11:00

場所: 多文化交流センター comm cafe

● MAFGAKKO, Children's Multicultural Experience-Communication-Awareness Group

Let's talk and learn through multicultural experiences by meeting with international residents living in Minoh. This time we will discuss Vietnamese culture and make a bookmark on painting and feelings.

Date & Time: Sat., Dec. 5 10:00-12:00

Place: Minoh Multicultural Center
(Online Zoom is not available.)

Lecturer: Ms. Do Phuong Thao (from Vietnam)

Intended for: Elementary school children

Capacity: 10 children (in order of application)

Fee: Free

Application: Starting at 9:00 on Tue., Nov. 10
(Application by telephone or fax)

●The "cinema" Presents a Movie "The Economics of Happiness"

We select one movie to show every month.

Date & Time: Sat., Nov. 21 18:00-20:00

Place: Minoh Multicultural Center (MAFGA)

Content: The movie "The Economics of Happiness" will be presented with English audio and Japanese subtitles.

Limit: 10 persons (in order of application)

Admission: ¥800 for non-students, ¥500 for university students or MAFGA supporting members, ¥200 for elementary to high school students

●Would You Like to Be a "comm cafe" Chef?

The comm cafe is looking for a one-day chef. Would you like to be a chef and serve the food of your country? You do not have to speak much Japanese. At first, you can help the other chefs as a volunteer. You will be able to make many friends. We support beginners. Those who want to try for it, contact the comm cafe for details (TEL: 072-734-6255).



●Picture Book Storytelling Sessions for Grown-ups

"Team Shikamo", a group of international citizens doing various activities based in MAFGA, holds storytelling sessions with picture books, poems, and more in various languages once in odd month. In November, Ms. Salehi Mehnoush from Iran will read a book in Persian.

Date & Time: Wed., Nov. 18 10:00-11:00

Place: MAFGA comm cafe

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

定員: 10人(先着順)
 費用: ¥500(お茶とお菓子がついています)

イベント情報

●**箕面市成人祭の方法・場所が変わります**
 新型コロナウイルスの感染が広がるのを防ぐため、3回に分け、中学校区ごとに行います。
 日時: 2021年1月11日(月・祝日)
 ※行えるかどうかは、10月にもう一度判断します。
 場所: グリーンホール
 (メイプルホールではありません。気をつけてください。)

校区名	受付	時間
第一・第三中学校区	9:30~	10:00~10:20
止々呂美・第二・第五・彩都の丘中学校区	11:30~	12:00~12:20
第四・第六中学校区	13:30~	14:00~14:20

※内容が変わることや、中止になることもあります。そのときは箕面市のホームページで知らせます。
 問合せ: 生涯学習・市民活動室
 電話: 072-724-6729 FAX: 072-724-6010
 e-mail: katudou@maple.city.minoh.lg.jp

Limit: 10 persons (in order of arrival)
 Fee: ¥500 (with drink and snack)

Event Information

● **Method and Place Change of Minoh City Coming-of-age Ceremony**

To prevent the spread of the COVID-19, the ceremony will be held separately in three time slots by junior high school district.
 Date & Time: Mon. (Holiday), Jan. 11, 2021
 ※We will make a decision again whether we can hold this ceremony or not in October.
 Place: Green Hall (Not Maple Hall this year.)

Junior high school district	Reception opens at	Time
Dai-ichi and Dai-san Junior High School districts	9:30	10:00-10:20
Todoromi, Dai-ni, Dai-go and Saitonooka Junior High School districts	11:30	12:00-12:20
Dai-yon and Dai-roku Junior High School districts	13:30	14:00-14:20

※The contents may be changed or the ceremony may be canceled. Please check with the Minoh City website.
 For details: Lifelong Learning & Citizens' Activities Division (Shogai Gakushu Shimin Katsudo-shitsu)
 TEL: 072-724-6729 FAX: 072-724-6010
 e-mail: katudou@maple.city.minoh.lg.jp

箕面市国際交流協会(MAFGA)は、外国人市民が日本の生活で困らないように、さまざまな事業をする財団です。いろいろな国や文化や世代の人たちが、お互いに知り合う機会をつくっています。
 開いている曜日: 火曜日~日曜日、祝日の月曜日
 時間: 8:45~17:15

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
 e-mail info@mafga.or.jp URL http://www.mafga.or.jp/
 〒562-0032 箕面市小野原西5-2-36
 箕面市立多文化交流センター1階

The Minoh Association for Global Awareness (MAFGA) is a foundation offering various programs to support international residents in leading easy lives in Japan. MAFGA promotes opportunities that people of different nationality, culture or generation may get to know each other.

OPEN: Tuesday - Sunday, & Mondays that fall on National Holiday
OFFICE HOURS: 8:45-17:15
 TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
 e-mail info@mafga.or.jp URL http://www.mafga.or.jp/
 Minoh Shiritsu Tabunka Koryu Center
 (Minoh Multicultural Center) 1F
 5-2-36 Onohara-nishi, Minoh, Osaka 562-0032

日英語版ボランティア編集員

Editorial Staff for Japanese-English Edition:

R. Hamauchi(浜内), K. Hatano(波多野), M. Hayashi(林),
 N. Konishi-Attwood(小西アットウッド), M. Kubo(久保), M. Morii(森井),
 K. Moriuchi(森内), Y. Takimoto(滝本), M. Yagi(八木)

英語チェック ボランティア

Volunteers for Checking English:

S. Nogi(野木), S. Zilka (in alphabetical order)

